

La adopción de un examen de proficiencia comunicativo a alumnos de Portugués de la Escuela de Lenguas

Lic. Martín Olavarriaga

Este trabajo se propone explicar las razones por las cuales la Escuela de Lenguas ha adoptado el CELPE-Bras como examen de proficiencia internacional para evaluar la competencia comunicativa de los alumnos de portugués de la Escuela. Para ello, explicamos la naturaleza y estructura del mismo y reflexionamos acerca de la importancia de adoptar un examen comunicativo para evaluar la verdadera competencia de los alumnos en la lengua meta.

La necesidad de un examen internacional

Desde que comencé a colaborar en la organización y planificación del Área de Portugués en la Escuela de Lenguas, la Directora de la Institución, Prof. Ana María Ferrari, me manifestó su deseo de que Portugués tuviera un examen de Proficiencia de reconocimiento internacional como ocurre en Inglés (FIRST CERTIFICATE, CAE, etc.) o en Francés (DELF).

En esa época, a fines de los años 90, el portugués recién se estaba acomodando del *boom* que sufriera la enseñanza del idioma a raíz de la creación del Mercosur y el surgimiento de algunos exámenes internacionales no se hicieron esperar.

Se me encomendó que analizara las dos evaluaciones que anteriormente habían propuesto a la Dirección de la Escuela. Una era fácilmente desechable ya que pertenecía a una institución portuguesa¹. La otra se trataba del examen llamado CILPE de la *Universidade de Caxias do Sul*² que la mayoría de las instituciones habían incorporado. Sin embargo, la naturaleza del examen no era lo que nosotros deseábamos como evaluación final para nuestros alumnos.

Un examen más comunicativo y adecuado a nuestros programas y a la concepción de lo que significa para nosotros aprender y enseñar una lengua extranjera, comenzó a ser presentado en varios congresos y encuentros de lingüística aplicada realizados en Brasil a fines de la década del 90. La naturaleza y estructura de este examen, denominado *CELPE-Bras*, así como la base teórica en

¹ La diferencia del portugués europeo y la variante brasileña es notable tanto a nivel fonético-fonológico como morfosintáctico.

² La UCS es una Universidad privada del interior del estado de *Rio Grande do Sul*

las que se apoyan las actividades, eran acordes a nuestra concepción de evaluación.

¿Qué es el CELPE-Bras?

El *Certificado de Língua Portuguesa para Estrangeiros (CELPE-Bras)* es una iniciativa del Ministerio de Educación de Brasil llevado a cabo por la Secretaría de Educación Superior (SESu). Por lo tanto, es el único examen oficial de Lengua Portuguesa de Brasil.

La idea de tener un examen de portugués oficial al estilo TOEFL (Estados Unidos), DELF (Francia) o PNDS (Alemania) se venía discutiendo en el ámbito académico durante la década del 80 y se materializó en 1993 cuando la SESu instituyó una comisión formada por reconocidos profesionales del Área de Lingüística Aplicada pertenecientes a diversas universidades federales brasileñas. La primera vez que se tomó el examen fue en 1998 en las 5 universidades que están representadas en la comisión técnica: Universidade Federal do Rio de Janeiro, Universidade Estadual de Campinas, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Universidade Federal de Pernambuco y Universidade de Brasília (Cunha y Santos 1998: 115).

Actualmente se realiza dos veces por año durante los meses de abril y octubre en 19 universidades de todo el territorio brasileño y 26 países de América, Europa y Asia. En nuestro país, la Universidad Nacional del Litoral (Entre Ríos), la Universidad Nacional del Nordeste (Chaco) y la Fundación Centro de Estudos Brasileiros, son las tres instituciones que funcionan como sede para inscripción y aplicación del examen.

Un examen comunicativo

El *Certificado de Língua Portuguesa para Estrangeiros* es un examen comunicativo ya que no se busca “evaluar conocimientos con respecto a la lengua, por medio de ítems sobre gramática y vocabulario, sino la capacidad de uso de esa lengua” (Schlatter, 1998: 97).

Se diferencia de los exámenes internacionales tradicionales que siguen un abordaje más estructuralista y focalizan elementos aislados de la lengua, como conjugaciones de verbos o preposiciones, sin un contexto de uso o propósito

comunicativo. Este tipo de examen denominado “*discretepoint test*” (exámenes de ítems aislados), que presupone que el lenguaje, para ser evaluado, debe ser quebrado en sus componentes lingüísticos y cada uno debe ser tratado separadamente, recibe dos críticas importantes: la falta de una habilidad de síntesis y la dudosa “confiabilidad” de los resultados obtenidos al generalizar y estandarizar el uso de la lengua meta (Scaramucci, 1998: 108). Parecería que aprender una lengua para el “uso” y para desempeñarse favorablemente en un examen fueran por caminos diferentes. Citando a Matilde Scaramucci, investigadora especialista en evaluación de UNICAMP³ y miembro de la comisión organizadora del CELPE-Bras, “tener éxito en un examen de este tipo y ser capaz de usar la lengua adecuadamente parecen involucrar habilidades diferentes” (Scaramucci, 1998:109).

En el CELPE-Bras, la competencia del alumno es evaluada a través de “tareas” que son actividades con un propósito comunicativo determinado y que poseen características de uso real de la lengua. Es función del alumno identificar el uso adecuado de la lengua para la tarea que deba realizar. Cabe destacar que en todas ellas el alumno estará demostrando sus conocimientos sobre gramática y vocabulario, elementos importantes, pero de ninguna manera únicos, para elaborar un texto (escrito y oral). Como sostiene H.G. Widdowson (1978: 36), la enseñanza de las formas de una lengua parece no garantizar un conocimiento de uso (comunicativo), mientras que la enseñanza del uso garantizaría el aprendizaje de las formas, ya que estas son representadas como partes necesarias del primero.

Una de las ventajas de la evaluación por tareas es la posibilidad de realizar una evaluación integradora. Sabemos que un examen debería evaluar las cuatro habilidades (comprensión y producción oral, comprensión y producción escrita) desarrolladas en clase. Para algunos, estas habilidades tendrían que ser evaluadas separadamente para determinar el nivel que el candidato tiene en cada destreza. De esta manera, la comprensión de un texto es evaluada con ejercicios de verdadero/falso o *multiple choice*. Sin embargo, diversas investigaciones muestran que “no siempre la búsqueda de informaciones se centra en o es directamente afectada por la estructura global del texto” (Scaramucci, 1998:109). Según Scaramucci, la comprensión es relativa y tiene que ver con el propósito, y una evaluación de la comprensión lectora siguiendo este tipo de modelos representa un mero ejercicio formal, distanciado de la realidad, carente de significado para el candidato y, por lo tanto, en nada comunicativo.

³ La *Universidade Estadual de Campinas* (UNICAMP) es una de las instituciones más importantes en materia de Lingüística Aplicada (Enseñanza de LE).

Algunos ejemplos de tarea usados en el CELPE-Bras son: ver un video y expresar su opinión en relación a un tema presentado, leer una publicidad y escribir una carta solicitando informaciones, escuchar una noticia radial y mandar un mail a un amigo o dejarle un mensaje en el contestador. Está claro que las tareas presentan habilidades de forma integrada: leer y escribir, oír y anotar, oír y escribir o hablar. Por tratarse de situaciones comunicativas que se asemejan a las de la vida real, donde las habilidades siempre aparecen interrelacionadas, la evaluación por tareas permite una evaluación integradora, es decir, la comprensión y la producción son evaluadas conjuntamente, exigiendo del alumno además del análisis, síntesis.

Otra ventaja de este tipo de examen es que se trabaja con contenidos auténticos y contextualizados. Los materiales utilizados en el examen (artículos de diarios y revistas, folletos, publicidades, programas de radio, grabaciones de televisión, etc.) son auténticos ya que no fueron elaborados para la enseñanza sino que son usados por y para hablantes nativos en su comunicación. Además, son contextualizados, es decir, nunca se usan oraciones aisladas sino que el texto aparece en un contexto mayor de comunicación con el fin de que el candidato pueda ajustar el registro de acuerdo a las necesidades de la situación. Estos dos aspectos contribuyen a que el alumno se involucre más con las actividades y, así, como sostiene John Austin, logre “hacer cosas con palabras”.

Estructura del Examen

El CELPE-Bras certifica la capacidad de uso de la variante brasileña del portugués por parte de hablantes nativos de otras lenguas y tiene una validez de 7 años. Posee 4 niveles: intermedio, intermedio superior (competencia parcial), avanzado y avanzado superior (competencia plena) que son evaluados en una prueba.

El examen consta de dos partes, una colectiva, con duración de dos horas y media, y otra individual, de 20 minutos. Durante la parte colectiva, los alumnos deben realizar, por escrito, cuatro tareas. Dos de ellas se generan a partir de textos de diferentes géneros. Un tercer texto se crea luego de ver un video cuya duración es, en promedio, de dos minutos y que se pasa dos veces, pudiendo el alumno realizar anotaciones. La última tarea consiste en oír un fragmento de un audio extraído de la radio – también de dos minutos de duración – y redactar un texto.

La corrección de la parte escrita, como ya se dijo anteriormente, abarca la comprensión y producción de forma integrada. Lo esencial para la producción textual es el aspecto comunicativo, es decir, la *adecuación al contexto*. En este sentido, aunque presente cohesión y adecuación lingüística la producción será considerada inadecuada si no cumple lo que fue solicitado en la tarea (Ministério da Educação do Brasil, 2006).

Otros aspectos importantes son la calidad con la cual la acción es desarrollada, es decir, la *adecuación discursiva* (que incluye aspectos de cohesión y coherencia) y la *adecuación lingüística*, (aspectos de gramática y léxico).

En *Anexo 1*, podremos observar un ejemplo de tarea que consiste en ver un video de aproximadamente 2 minutos de duración sobre el Proyecto *Vaga-lume* (“luciérnaga”) y escribir una carta (acción) dirigida a posibles patrocinadores (interlocutor), solicitando recursos para dar continuidad al proyecto (propósito) y, para eso, argumentar (propósito) usando las informaciones necesarias para la descripción del proyecto, las acciones desarrolladas y el objetivo por cumplir. El número, la adecuación y la relevancia de las informaciones seleccionadas determinarán el nivel de comprensión escrita. Como fue explicado anteriormente, la producción será evaluada en relación al género discursivo (carta), cohesión, coherencia, adecuación lexical, gramatical, y adecuación al interlocutor (Ministério da Educação do Brasil, 2006).

En síntesis, se espera que el candidato sepa usar la información relevante y adecuar el lenguaje al propósito de la producción escrita (quejarse, opinar, argumentar, etc.) y al interlocutor (amigo, jefe, lectores de un diario, etc.), teniéndose en cuenta los parámetros textuales de diferentes géneros discursivos (mensaje en un contestador, cartas de lectores, texto publicitario, etc.)

La parte individual, cuyo objetivo es evaluar la producción oral, tiene una duración de 20 minutos. Consiste en una conversación entre el entrevistador y el alumno sobre actividades e intereses de éste, a partir de información que consta en la ficha de inscripción (familia, *hobbies*, profesión, entre otros) y sobre tópicos de la cotidianeidad y de interés general (ecología, educación, deportes, entre otros).

Además del diálogo inicial en donde el alumno se presenta y responde acerca de inquietudes que el entrevistador encontró en la ficha de inscripción, el entrevistado deberá hablar sobre tres elementos disparadores diferentes (fotos, dibujos, textos cortos, historietas, etc.)⁴.

⁴ Ver ANEXO 2

En esta parte del examen son evaluadas la comprensión – del flujo natural de la conversación – y la producción que abarca ítems como fluencia, recursos estratégicos, pronunciación, gramática y vocabulario. La corrección se realiza – así como en la parte colectiva – de forma integrada.

Conclusiones

En una de sus conferencias de la presentación del CELPE-Bras, Matilde Scaramucci manifestó que uno de los objetivos del examen era el efecto retroactivo, (*backwash*, en inglés). Adoptar un examen orientado al uso de la lengua tiene efectos sobre la planificación del curso, el programa, el material de enseñanza, los contenidos, los procedimientos metodológicos o métodos, etc. En este sentido, mantener una coherencia entre la forma de enseñar y evaluar es fundamental.

En la Escuela de Lenguas adoptamos esta evaluación como examen de proficiencia porque está en sintonía con el enfoque – definido como un conjunto aparentemente armónico de presupuestos teóricos, principios e inclusive creencias sobre los que es lenguaje y enseñar/aprender lenguas extranjeras (Almedia Filho, 1993) – que guía nuestro trabajo como docentes y elaboradores de material didáctico.

Creemos, como sostiene H.G. Widdowson (1978: 32), que “no es muy satisfactorio tratar objetivos de cursos de LE en relación solamente a las habilidades de hablar, comprender, escribir y leer las palabras y estructuras de una lengua. Mejor sería pensar en relación a la habilidad de usar el idioma para fines comunicativos”.

Por eso, el CELPE-Bras nos parece el examen más adecuado para evaluar la competencia comunicativa de nuestros alumnos ya que proficiencia implica actuar efectivamente mediante el uso de la lengua.

Bibliografía

- Almeida Filho, J.C. (1998) *Dimensões comunicativas no Ensino de Língua*, Pontes, São Paulo.
- Almeida Filho, J.C. (2005) *Linguística Aplicada: Ensino de Línguas & Comunicação*, Pontes, São Paulo.

- Cunha, M. y Santos, P. (1998) *O Certificado de Língua Portuguesa para Estrangeiros (CELPE-Bras): a possibilidade de um diagnóstico na Universidade de Brasília*. En: Cunha, M. y Santos, P. (eds.) *Ensino e Pesquisa em Português para Estrangeiros*, Editora Universidade de Brasília, Brasília.
- Ministério da Educação do Brasil (2006) *Manual do candidato do Exame CELPE-Bras 2006*, MEC, Brasília.
- Scaramucci, M. (1998) *CELPE-Bras: um exame comunicativo*. En: Cunha, M. y Santos, P. (eds.) *Ensino e Pesquisa em Português para Estrangeiros*, Editora Universidade de Brasília, Brasília.
- Scaramucci, M. (1997) *Avaliação de Rendimento no Ensino-aprendizagem de Português Língua Estrangeira*. En: Almeida Filho, J.C. (ed). *Parâmetros atuais para o Ensino de Português Língua Estrangeira*, Pontes, São Paulo.
- Schlatter, M. (1998) *CELPE-Bras: Certificado de Língua Portuguesa para Estrangeiros – breve histórico*. En: Cunha, M. y Santos, P. (eds.) *Ensino e Pesquisa em Português para Estrangeiros*, Editora Universidade de Brasília, Brasília.
- Widdowson, H.G. (1978) *O Ensino de Línguas para a Comunicação*, Pontes, São Paulo.

Anexo 1

Extraído de:

Ministério da Educação do Brasil (2006) *Manual do candidato do Exame CELPE-Bras 2006*, MEC, Brasília.

Tarefa I - EXPEDIÇÃO VAGA-LUME

Você vai assistir duas vezes a uma reportagem sobre o projeto Expedição Vaga-Lume (TV Unisinos/Futura, julho de 2005), podendo fazer anotações enquanto assiste.

Na condição de integrante da Associação Vaga Lume, escreva uma **carta** para ser encaminhada a **possíveis patrocinadores**. Sua carta deverá **solicitar** recursos para dar continuidade ao projeto, **mostrando** a importância das ações desenvolvidas.

Anexo 2

Extraído de:

Ministério da Educação do Brasil (2006) *Manual do candidato do Exame CELPE-Bras 2006*, MEC, Brasília.

Encomendas de viagem

Quem viaja ao exterior geralmente recebe os pedidos dos amigos: aquela flauta que só se encontra em uma lojinha de Paris ou a câmera digital que está em oferta no Japão. Há algumas maneiras adequadas para tratar desse assunto, explica a consultora gaúcha Celia Ribeiro, autora do livro *Étiqueta na Prática* (L&PM).



Quando o amigo viaja

- Só faça pedidos a amigos próximos.
- Nada de encomendas pesadas ou desajeitadas para carregar e muito menos difíceis de achar.
- Dê o dinheiro antes, de preferência em dólares ou euros, e inclua os impostos, se for o caso.
- Se a compra sair por menos que o previsto, abra mão da diferença para retribuir o favor.
- Não faça pedidos para terceiros, mesmo que seu primo precise muito de alguma coisa.
- Descreva a encomenda por escrito e, se possível, liste as alternativas.

Colaborou Leticia Pontes